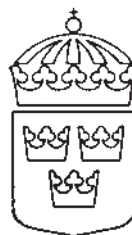


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 2003: 15

Nr 15 **Luffarfsavtal med Chile** **Köpenhamn den 27 juni 2001**

Regeringen beslutade den 14 juni 2001 att underteckna avtalet. Avtalet trädde i kraft den 19 maj 2003 efter notväxling enligt avtalets artikel 21. Vid ikraftträdandet ersätter avtalet det luftfartsavtal som ingicks mellan Sverige och Chile 1952.

Luftfartsavtal mellan Konungariket Sveriges regering och Republiken Chiles regering

Konungariket Sveriges regering och Republiken Chiles regering, nedan kallade parterna,

som är parter i konventionen om internationell civil luftfart och transitöverenskommelsen angående internationella luftfartslinjer, som öppnades för undertecknande i Chicago den 7 december 1944, och

som önskar ingå ett avtal i enlighet med konventionen i huvudsakligt syfte att upprätta regelbunden lufttrafik mellan sina respektive territorier,

har kommit överens om följande.

Artikel 1

Definitioner

I detta avtal avses med

a) *konventionen*: konventionen om internationell civil luftfart, som öppnades för undertecknande i Chicago den 7 december 1944, inbegripet bilagor antagna i enlighet med artikel 90 i konventionen och ändringar i bilagorna eller i konventionen i enlighet med artiklarna 90 och 94 i konventionen, i den mån dessa bilagor och ändringar har antagits av båda parter;

b) *luftfartsmyndigheter*: för Konungariket Sveriges Luftfartsverket och för Republiken Chile *Junta de Aeronáutica Civil* eller för bådas del varje person eller organ med behörighet att utföra varje särskild uppgift som omfattas av detta avtal;

c) *utsett lufttrafikföretag*: ett lufttrafikföretag som har utsetts i enlighet med artikel 3 i detta avtal;

d) *territorium, lufttrafik, internationell lufttrafik, lufttrafikföretag och landning för andra ändamål än trafikändamål*: den betydelse som fastställts för dessa termer i artiklarna 2 och 96 i konventionen;

Acuerdo de servicios aereos entre el Gobierno del Reino de Suecia y el Gobierno de la República de Chile

El Gobierno del Reino de Suecia y el Gobierno de la República de Chile, en adelante denominados las "Partes Contratantes";

Siendo Partes de la Convención sobre Aviación Civil Internacional y el Acuerdo sobre Tránsito de Servicios Aéreos Internacionales abiertos a la firma en Chicago el siete de diciembre de 1944; y

Deseando celebrar un Acuerdo, de conformidad con dicha Convención, con el objeto de establecer servicios aéreos regulares entre sus respectivos territorios;

Han convenido en lo siguiente:

Artículo 1

Definiciones

Para los efectos del presente Acuerdo:

a) "Convención" significa la Convención sobre Aviación Civil Internacional abierta a la firma en Chicago el siete de diciembre de 1944 e incluye cualquier Anexo adoptado en virtud del artículo 90 de dicha Convención y cualquier modificación de los Anexos o de la Convención conforme a los artículos 90 y 94 de ésta, en la medida en que tales Anexos y modificaciones hayan sido adaptados por ambas Partes Contratantes;

b) "Autoridades aeronáuticas" significa, en el caso del Reino de Suecia, la Dirección de Aviación Civil y, en el caso de la República de Chile, la Junta de Aeronáutica Civil o, en cualquiera de los casos, cualquier persona o institución autorizada para ejercer una función específica relacionada con este Acuerdo;

c) "Línea aérea designada" significa una línea aérea designada en conformidad con el Artículo 3 del presente Acuerdo;

d) "Territorio", "servicio aéreo", "servicio aéreo internacional", "línea aérea" y "escala para fines no comerciales" tienen el significado que se les atribuye en los Artículos 2 y 96 de la Convención;

Air Services Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Chile

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Chile, hereinafter referred to as the “Contracting Parties”,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation and the International Air Services Transit Agreement opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944, and

Desiring to conclude an Agreement, in conformity with the said Convention, for the main purpose of establishing scheduled air services between their respective territories;

Have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purpose of this Agreement:

(a) “Convention” means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944 and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or of the Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have been adopted by both Contracting Parties;

(b) “aeronautical authorities” means, in the case of the Kingdom of Sweden, the Civil Aviation Administration; and in the case of the Republic of Chile, Junta de Aeronáutica Civil; or in either case any person or body authorized to perform any particular function to which this Agreement relates;

(c) “designated airline”, means an airline which has been designated in accordance with Article 3 of this Agreement;

(d) “territory”, “air service”, “international air service”, “airline” and “stop for non-traffic purposes” have the meaning laid down in Articles 2 and 96 of the Convention;

e) *avtalet*: detta avtal och dess bilagor med ändringar;

f) *bilaga*: varje bilaga till detta avtal med de ändringar som kan ha gjorts i enlighet med dess artikel 17.2; bilagorna utgör en integrerande del av avtalet och alla hänvisningar till avtalet innefattar även bilagorna, om inte annat anges;

g) *tariffer*: de priser som skall betalas för befordran av passagerare och bagage och de villkor som gäller för dem, inbegripet priser och villkor för andra tjänster som ett lufttrafikföretag utför i samband med lufttransporter samt ersättning och villkor som erbjuds agenter, men inte ersättning eller villkor för postbefordran;

h) *användaravgifter*: de avgifter som de behöriga myndigheterna tar ut, eller som tas ut med deras medgivande, av lufttrafikföretag för tillhandahållande av flygplatsegendom, flygplatsanordningar och flygnavigeringsanordningar, däribland anslutna tjänster och anordningar för luftfartyg, deras besättningar, passagerare och gods.

Artikel 2

Trafikrättigheter

1. Vardera parten beviljar den andra parten följande rättigheter för bedrivande av internationell lufttrafik av lufttrafikföretag som utsetts av denna part:

a) Att flyga över dess territorium utan att landa.

b) Att landa inom dess territorium för andra ändamål än trafikändamål.

c) Att landa inom nämnda territorium på de punkter som anges i detta avtals bilagor för att i internationell trafik ta ombord och lämna av passagerare, gods och post, var för sig eller i kombination.

2. Ingenting i punkt 1 i denna artikel skall anses medföra rätt för den ena partens utsedda lufttrafikföretag att inom den andra partens territorium ta ombord passagerare, gods och post

e) "Acuerdo" significa este Acuerdo, sus Anexos y cualquier modificación introducida a éstos;

f) "Anexo" significa cualquier Anexo de este Acuerdo o su versión modificada conforme a lo dispuesto en el párrafo 2 del Artículo 17 de este Acuerdo. Los Anexos forman parte integrante de este Acuerdo y, salvo disposición en contrario, toda referencia a éste incluye una referencia a los Anexos;

g) "Tarifa" significa el precio a pagar por el transporte de pasajeros y equipaje y las condiciones en que se aplican tales precios, incluidos los precios y condiciones por otros servicios prestados por el transportista en lo que respecta al transporte aéreo y la remuneración y condiciones ofrecidas a las agencias, pero con exclusión de las remuneraciones y condiciones relacionadas con el transporte de correo;

h) "Cargos al usuario" significa el cobro que las autoridades competentes efectúan o autorizan efectuar a las líneas aéreas por la provisión de instalaciones o bienes aeroportuarios o de navegación aérea, incluidos los servicios e instalaciones afines para las aeronaves, su tripulación, pasajeros y carga.

Artículo 2

Derechos de Tráfico

1. Cada Parte Contratante concede a la otra Parte Contratante los siguientes derechos para que las líneas aéreas designadas por la otra Parte Contratante operen servicios aéreos internacionales:

a) volar a través de su territorio sin aterrizar;

b) efectuar escalas en su territorio para fines no comerciales;

c) efectuar escalas en el citado territorio, en los puntos que se especifican en los Anexos de este Acuerdo, para embarcar o desembarcar, en operaciones de tráfico internacional, pasajeros, carga y correo, en forma separada o en combinación.

2. Nada de lo estipulado en el párrafo 1 de este Artículo se entenderá que confiere a una línea aérea designada de una Parte Contratante el derecho a embarcar, en el territorio de la otra

(e) “Agreement” means this Agreement, its Annexes and any amendments thereto;

(f) “Annex” means any Annex to this Agreement or as amended in accordance with the provisions of paragraph 2 of Article 17 of this Agreement. The Annexes form an integral part of this Agreement and all references to the Agreement include the Annexes unless otherwise stated;

(g) “tariff” means the prices to be paid for the carriage of passengers and baggage, and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for other services performed by the carrier in connection with the air transportation, and including remuneration and conditions offered to agencies, but excluding remuneration or conditions for the carriage of mail;

(h) “user charge” means a charge made to airlines by the competent authorities or permitted by them to be made for the provision of airport property or facilities or of air navigation facilities, including related services and facilities, for aircraft, their crew, passengers and cargo.

Article 2

Traffic Rights

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights for the conduct of international air services by airlines designated by the other Contracting Party:

(a) to fly across its territory without landing,

(b) to make stops in its territory for non-traffic purposes,

(c) to make stops in the said territory at the points specified in the Annexes to this Agreement for the purpose of taking on board and discharging – in international traffic – passengers, cargo and mail, separately or in combination.

2. Nothing in paragraph 1 of this Article shall be deemed to confer on a designated airline of one Contracting Party the right of taking on board – in the territory of the other Contracting Party –

mot betalning eller avgift med destination till en annan punkt inom dennas territorium.

3. Andra lufttrafikföretag tillhöriga båda parter än de som utsetts enligt artikel 3 i detta avtal skall också åtnjuta de rättigheter som anges i punkt 1a och 1b i denna artikel.

Artikel 3

Utseende och bemyndigande av lufttrafikföretag

1. Vardera parten skall ha rätt att genom skriftligt meddelande till den andra parten utse ett eller flera lufttrafikföretag att bedriva överenskommen trafik på de i bilagorna angivna flyglinjerna och att återta eller ändra sådant utseende.

2. Vid mottagandet av ett sådant meddelande skall den andra parten, med förbehåll för punkterna 3 och 4 i denna artikel, utan onödigt dröjsmål bevilja ett utsett lufttrafikföretag det erforderliga trafiktillståndet.

3. Den ena partens luftfartsmyndigheter får begära att ett lufttrafikföretag som utsetts av den andra parten styrker sin förmåga att uppfylla de villkor som föreskrivs i de lagar och föreskrifter som sådana myndigheter normalt och skäligen tillämpar på internationell lufttrafik i enlighet med konventionens bestämmelser.

4. Vardera parten skall ha rätt att vägra att bevilja ett trafiktillstånd som avses i punkt 2 i denna artikel eller att ställa de villkor som den anser nödvändigt för att ett utsett lufttrafikföretag skall få utöva de rättigheter som anges i artikel 2, i de fall den inte är övertygad om att det utsedda lufttrafikföretaget

a) har bildats och har sitt huvudkontor inom den andra partens territorium, och

b) innehar driftstillstånd utfärdat av den andra partens luftfartsmyndigheter.

5. När ett lufttrafikföretag har utsetts och bemyndigats på detta sätt, får det börja trafikera

Parte Contratante, pasajeros, carga y correo que se transporten por remuneración o arrendamiento y que se dirijan a algún otro punto en el territorio de esa Parte Contratante.

3. Las líneas aéreas de cada Parte Contratante, con excepción de las líneas designadas en virtud del Artículo 3, también gozarán de los derechos especificados en los párrafos 1 a) y b) de este Artículo.

Artículo 3

Designación y Autorización de Líneas Aéreas

1. Cada Parte Contratante tendrá derecho a designar una o más líneas aéreas para operar los servicios aéreos en las rutas especificadas en los Anexos y a retirar o modificar tales designaciones. Estas se notificarán, por escrito, a la otra Parte Contratante.

2. Supeditado a lo dispuesto en los párrafos 3 y 4 de este Artículo, la otra Parte Contratante deberá, luego de ser notificada de dicha designación, otorgar a la brevedad la autorización de operación pertinente a la línea aérea designada.

3. Las autoridades aeronáuticas de una Parte Contratante podrán exigir a la línea aérea designada de la otra Parte Contratante que demuestre estar calificada para cumplir las condiciones señaladas en las leyes y reglamentos que dichas autoridades habitual y razonablemente aplican a la operación de servicios aéreos internacionales en conformidad con lo dispuesto en la Convención.

4. Cada Parte Contratante tendrá derecho a negar la autorización de operación mencionada en el párrafo 2 de este Artículo, o a imponer las condiciones que estime necesarias al ejercicio por parte de la línea aérea designada de los derechos especificados en el Artículo 2, cuando dicha Parte Contratante no estuviere convencida de que la línea aérea designada:

a) está constituida y tiene su sede principal de negocios en el territorio de la otra Parte Contratante; y

b) cuenta con un Certificado de Operador Aéreo emitido por las autoridades aeronáuticas de la otra Parte Contratante.

5. Luego de ser designada y recibir la autorización correspondiente, la línea aérea podrá

ting Party – passengers, cargo, and mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that Contracting Party.

3. The airlines of each Contracting Party, other than those designated under Article 3, shall also enjoy the rights specified in paragraph 1 (a) and (b) of this Article.

Article 3

Designation and Authorization of Airlines

1. A Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating air services on the routes specified in the Annexes and to withdraw or alter such designations.

2. On receipt of such designation the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article, without undue delay grant to a designated airline the appropriate operating authorization.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraph 2 of this Article, or to impose such conditions, as it may deem necessary, on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 2, in any case where it is not satisfied that the designated airline:

(a) is incorporated and has its principal place of business in the territory of the other Contracting Party; and

(b) holds a current Air Operator's Certificate issued by the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

5. When an airline has been so designated and authorized, it may begin to operate air ser-

SÖ 2003: 15

de flyglinjer som anges i bilagorna, om det uppfyller de tillämpliga föreskrifterna i detta avtal.

Artikel 4

Återkallande av bemyndigande, upphävande av trafikrättigheter och uppställande av villkor

1. Vardera parten skall ha rätt att återkalla trafiktillstånd och upphäva de rättigheter som anges i artikel 2 i detta avtal för ett lufttrafikföretag som utsetts av den andra parten och att ställa sådana villkor som den anser nödvändigt för utövandet av dessa rättigheter,

a) i de fall den inte är övertygad om att lufttrafikföretaget har bildats och har sitt huvudkontor inom den andra partens territorium,

b) om lufttrafikföretaget inte innehar drifttillstånd utfärdat av den andra partens luftfartsmyndigheter,

c) om lufttrafikföretaget inte följer den parts lagar och föreskrifter som lämnar detta bemyndigande eller beviljar dessa rättigheter eller

d) om lufttrafikföretaget på annat sätt underlåter att bedriva sin verksamhet i enlighet med bestämmelserna i detta avtal.

2. Såvida inte omedelbart återkallande eller upphävande av det trafiktillstånd som avses i punkt 1 i denna artikel eller omedelbart uppställande av de där angivna villkoren är nödvändigt för att förhindra ytterligare överträdelser av lagar och föreskrifter, får denna rättighet utövas först sedan samråd har hållits med den andra parten.

I sådant fall skall samrådet hållas inom 30 dagar från den dag då den andra parten mottog skriftlig framställning därom.

Artikel 5

Användning av flygplatser och anordningar

1. Ingendera parten får av ett lufttrafikföretag utsett av den andra parten ta ut högre an-

comenzar a operar los servicios aéreos en las rutas especificadas en los Anexos, siempre que cumpla con todas las disposiciones pertinentes de este Acuerdo.

Artículo 4

Revocación de las Autorizaciones, Suspensión de los Derechos de Tráfico e Imposición de Condiciones

1. Cada Parte Contratante tendrá derecho a revocar las autorizaciones de operación o suspender el ejercicio de los derechos especificados en el Artículo 2 por parte de la línea aérea designada de la otra Parte Contratante o a imponer las condiciones que considere necesarias para el ejercicio de tales derechos, si:

a) no estuviere convencida de que la línea aérea está constituida y tiene su sede principal de negocios en el territorio de la otra Parte Contratante;

b) la línea aérea no contare con un Certificado de Operador Aéreo vigente emitido por las autoridades aeronáuticas de la otra Parte Contratante;

c) la línea aérea no cumpliere con las leyes y reglamentos de la Parte Contratante que hubiera concedido la autorización o tales derechos;

d) la línea aérea no opere en las condiciones prescritas en virtud de este Acuerdo.

2. El citado derecho será ejercido sólo después de consultar con la otra Parte Contratante, salvo que la inmediata revocación o suspensión de la autorización de operación mencionada en el párrafo 1 de este Artículo o imposición de condiciones sea esencial para prevenir nuevas infracciones de las leyes y reglamentos.

Las consultas se realizarán dentro de los treinta (30) días siguientes a la fecha en que la otra Parte Contratante reciba la solicitud por escrito.

Artículo 5

Uso de Aeropuertos e Instalaciones

1. Ninguna de las Partes Contratantes impondrá a una línea aérea designada de la otra

vices on the routes specified in the Annexes provided that the airline complies with all applicable provisions of this Agreement.

Article 4

Revocation of Authorization, Suspension of Traffic Rights, and Imposition of Conditions

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke and operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions, as it may deem necessary, on the exercise of these rights:

(a) in any case where it is not satisfied that the airline is incorporated and has its principal place of business in the territory of the other Contracting Party;

(b) in case the airline does not hold a current Air Operator's Certificate issued by the aeronautical authorities of the other Contracting Party;

(c) in the case of failure by that airline to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting this authorization or these rights; or

(d) in the case that the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

2. Unless immediate revocation or suspension of the operating authorization mentioned in paragraph 1 of this Article, or imposition of the conditions therein is essential to prevent further infringements of laws and regulations, such right shall be exercised only after consultations with the other Contracting Party.

Such consultations shall be held within thirty (30) days from the date the other Contracting Party receives such request in writing.

Article 5

Utilization of airports and Facilities

1. Neither Contracting Party shall impose on a designated airline of the other Contracting

vändaravgifter än de som den tar ut av sina egna lufttrafikföretag som bedriver trafik mellan parternas territorier.

Avgifter för användning av flygnavigeringsanordningar som tas ut på internationell trafik som bedrivs av lufttrafikföretag utsedda av en av parterna skall stå i skäligt förhållande till kostnaderna för de tjänster som tillhandahålls lufttrafikföretaget i fråga och tas ut i enlighet med tillämpliga riktlinjer utfärdade av Internationella civila luftfartsorganisationen (ICAO).

2. I den överenskomna trafiken skall samma villkor gälla för båda parternas utsedda lufttrafikföretag i fråga om användning av flygplatser och alla andra anordningar under deras kontroll.

3. Vardera parten skall befrämja samråd om användaravgifter mellan sina respektive myndigheter som är behöriga att uppbära dessa avgifter och de lufttrafikföretag som tar de tjänster och anordningar i anspråk som dessa myndigheter tillhandahåller, när så kan ske genom organisationer som företräder dessa lufttrafikföretag. Alla förslag till ändring av sådana avgifter skall meddelas användarna skälig tid i förväg så att de skall kunna yttra sig innan ändringarna vidtas. Parterna skall även befrämja relevant informationsutbyte om dessa avgifter mellan sina behöriga avgiftsuppbärande myndigheter och användarna.

Artikel 6

Tullavgifter

1. Luftfartyg som används i internationell lufttrafik av ett lufttrafikföretag som utsetts av endera parten och dess sedvanliga ombordvarande utrustning, förråd av bränsle och smörjmedel samt luftfartygsförråd (däribland livsmedel, dryckesvaror och tobak) skall vara befriade från alla tullavgifter, inspektionsavgifter och andra avgifter eller skatter vid inresa i den andra partens territorium, förutsatt att de förvaras ombord på luftfartyget tills de återutförs.

2. Med undantag av de avgifter som motsva-

Parte Contratante cargos a los usuarios más elevados que los que impongan a sus propias líneas aéreas que operen entre los territorios de las Partes Contratantes. Los cargos por instalaciones de navegación aérea impuestos al tráfico internacional realizado por líneas aéreas autorizadas por una de las Partes Contratantes deberán tener una relación, razonable con el costo de los servicios prestados a la línea aérea en cuestión, y ser cobrados conforme a las directrices pertinentes de la Organización de Aviación Civil Internacional (OACI).

2. Al operar los servicios acordados, deberán aplicarse las mismas condiciones uniformes al uso de aeropuertos y otras instalaciones bajo su control por parte de las líneas aéreas de ambas Partes Contratantes.

3. Cada Parte Contratante promoverá la celebración de consultas relativas a cargos a los usuarios entre las autoridades impositivas competentes y las líneas aéreas que utilicen los servicios e instalaciones proporcionados por dichas autoridades, si fuere posible mediante las organizaciones que representen a tales líneas aéreas. Se deberá otorgar a los usuarios un aviso razonable de cualquier propuesta de modificación de dichos cargos, de modo de permitirles expresar su opinión antes de que ésta se efectúe. Cada Parte Contratante deberá además alentar a sus autoridades impositivas competentes y a los usuarios a intercambiar información adecuada sobre tales cargos.

Artículo 6

Derechos de Aduana

1. Al ingresar al territorio de una Parte Contratante, las aeronaves operadas en los servicios aéreos internacionales por una línea aérea designada de cualquiera de las Partes Contratantes, así como su equipo regular, suministro de combustible y lubricantes y provisiones de la aeronave (incluidos, entre otros, la comida, bebida y tabaco) transportados a bordo de esa aeronave estarán exentos de todo tipo de derechos de aduana, inspección y otros derechos o impuestos, siempre que dicho equipo, suministros y provisiones permanezcan a bordo de la aeronave hasta que sean reexportados.

2. Los siguientes artículos estarán también

Party user charges higher than those imposed on its own airlines operating between the territories of the Contracting Parties.

Any air navigation facility charge imposed on international traffic performed by airlines licensed by one of the Contracting Parties, shall be reasonably related to the cost of the service rendered to the airline concerned, and levied in accordance with the relevant guidelines issued by the International Civil Aviation Organization (ICAO).

2. When operating the agreed services, the same uniform conditions shall apply to the use by the airlines of both Contracting Parties of airports as well as of all other facilities under their control.

3. Each Contracting Party shall encourage consultations on user charges between its competent charging authorities and the airlines using the services and facilities provided by those charging authorities, where practicable through those airlines' representative organizations. Reasonable notice of any proposals for changes in such charges should be given to such users to enable them to express their views before changes are made. Each Contracting Party shall further encourage its competent charging authorities and such users to exchange appropriate information concerning such charges.

Article 6

Customs Duties

1. Aircraft operated on international air services by a designated airline of either Contracting Party, as well as its regular equipment, supplies of fuel and lubricants and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other duties or taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment, supplies and stores remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

2. With the exception of charges based on

rar kostnader för utförda tjänster, skall befrielse från de pålagor och avgifter som avses i punkt 1 ovan även gälla följande:

a) Luftfartygsförråd som införs i eller tillhandahålls inom en parts territorium och tas ombord i skälig mängd för användning vid utresan ombord på ett luftfartyg i internationell trafik tillhörande ett av den andra parten utsett lufttrafikföretag.

b) Reservdelar, inbegripet motorer, som införs i en parts område för underhåll eller reparation av ett luftfartyg i internationell trafik tillhörande ett av den andra parten utsett lufttrafikföretag.

c) Drivmedel, smörjmedel och förbrukningsbara tekniska förråd som införs i eller tillhandahålls inom den ena partens territorium för användning ombord på ett luftfartyg som används i internationell trafik av ett av den andra parten utsett lufttrafikföretag, även när dessa förråd avses bli använda under en del av flygningen som går över den parts territorium där de har tagits ombord.

3. Det får krävas att utrustning och förråd som avses i punkterna 1 och 2 ovan skall hållas under övervakning och kontroll av vederbörliga myndigheter.

4. Befrielse som avses i denna artikel skall också gälla då den ena partens utsedda lufttrafikföretag har kommit överens med andra lufttrafikföretag om lån av eller införsel i den andra partens territorium av sådana artiklar som anges i punkterna 1 och 2 i denna artikel, förutsatt att dessa andra lufttrafikföretag åtnjuter motsvarande befrielse från denna parts sida.

Artikel 7

Förvaring av flygburen utrustning och flygburen förråd

Sedvanlig flygburen utrustning samt material och förråd ombord på den ena partens luftfartyg får lossas inom den andra partens territorium först efter godkännande av tullmyndig-

heter de los derechos, honorarios y cargos mencionados en el párrafo 1 de este Artículo, con excepción de los cargos basados en el costo de los servicios prestados:

a) las provisiones de la aeronave ingresadas al territorio de una Parte Contratante o suministradas en ése y embarcadas, dentro de límites razonables, para su consumo a bordo de aeronaves operadas en servicios aéreos internacionales por las líneas aéreas designadas de la otra Parte Contratante;

b) las piezas de repuesto, incluidos motores, ingresados al territorio de una Parte Contratante con fines de mantenimiento o reparación de aeronaves usadas en un servicio aéreo internacional de líneas aéreas designadas de la otra Parte Contratante; y

c) los combustibles, lubricantes y suministros técnicos fungibles ingresados al territorio de una Parte Contratante o suministrados en ése para ser usados en aeronaves operadas en servicios aéreos internacionales de una línea aérea designada de la otra Parte Contratante, incluso cuando dichos suministros hayan de usarse en un tramo del viaje realizado sobre el territorio de la Parte Contratante en que hubieran sido embarcados.

3. Se podrá exigir que los artículos mencionados en los párrafos 1 y 2 de este Artículo sean puestos bajo la supervisión o control de las autoridades competentes.

4. Las exenciones contempladas en el presente Artículo se concederán, asimismo, cuando las líneas aéreas designadas de una de las Partes Contratantes hayan contratado con otras líneas aéreas un préstamo o traspaso en el territorio de la otra Parte Contratante de los artículos especificados en los párrafos 1 y 2 de este Artículo, siempre que la otra Parte Contratante haya concedido las mismas excepciones a las otras líneas aéreas.

Artículo 7

Almacenamiento de Equipos Aéreos y Suministros

El equipo aéreo regular, así como los materiales y suministros a bordo de las aeronaves de cualquiera de las Partes Contratantes podrán ser descargados en el territorio de la otra Parte

the cost of the service provided, the following items shall also be exempt from duties, fees and charges referred to in paragraph 1 of this Article:

(a) aircraft stores, introduced into or supplied in the territory of a Contracting Party, and taken on board, within reasonable limits, for use on outbound aircraft engaged in an international air service of a designated airline of the other Contracting Party;

(b) spare parts, including engines, introduced into the territory of a Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used in an international air service of a designated airline of the other Contracting Party; and

(c) fuel, lubricants and consumable technical supplies introduced into or supplied in the territory of a Contracting Party for use in an aircraft engaged in an international air service of a designated airline of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on a part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

3. The items referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article may be required to be kept under the supervision or control of the appropriate authorities.

4. The exemptions provided for this Article shall also apply in situations where a designated airline of one Contracting Party has entered into arrangements with other airlines for the loan or transfer in the territory of the other Contracting Party of the items specified in paragraphs 1 and 2 of this Article, provided such other airlines similarly enjoy such exemptions from the other Contracting Party.

Article 7

Storage of Airborne Equipment and Supplies

The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party, may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of its customs au-

heterna. De får ställas under dessa myndigheters övervakning tills de återutförs eller förfogas över på annat sätt i enlighet med tullbestämmelserna.

Artikel 8

Föreskrifter om tullbehandling vid inresa

1. Passagerare i transit genom endera partens territorium skall endast underkastas en mycket förenklad tull- och immigrationskontroll. Bagage och gods i direkt transit skall vara befriat från tullavgifter och andra liknande pålagor.

2. Den ena partens lagar och föreskrifter om inresa, tullbehandling, transit, immigration, pass, tull och karantän skall iakttas av den andra partens utsedda lufttrafikföretag, dess besättning och av passagerarna eller på deras vägnar, samt gälla gods och post vid transit genom, inresa i, avresa från och uppehåll inom den förstnämnda partens territorium.

3. Ingentenda parten får bevilja företräde för ett eget lufttrafikföretag eller för något annat lufttrafikföretag framför den andra partens utsedda lufttrafikföretag vid tillämpning av de lagar och föreskrifter som avses i denna artikel.

Artikel 9

Kapacitetsbestämmelser

1. Vardera parten skall bevilja rättvisa och lika möjligheter för båda parter utsedda lufttrafikföretag att konkurrera om den internationella trafik som omfattas av detta avtal.

2. Vardera parten skall vidta alla lämpliga åtgärder inom sin jurisdiktion för att undanröja all form av diskriminering och oskäligen konkurrensmedel som inverkar ofördelaktigt på den andra partens lufttrafikföretags konkurrensläge.

3. Ingentenda parten får ensidigt begränsa trafikvolymen, turtätheten eller regelbundenheten i trafiken eller den eller de luftfartygstyper som

Contratante únicamente si contaren con la autorización de las autoridades aduaneras. Tales artículos podrán ser puestos bajo la supervisión de las citadas autoridades hasta que sean reexportados o hasta que se disponga de ellos de otro modo, en conformidad con las normativas aduaneras.

Artículo 8

Normas de Autorización de Ingreso

1. Los pasajeros en tránsito a través del territorio de cualquiera de las Partes Contratantes estarán sujetos únicamente a un control simple de aduanas e inmigración. El equipaje y la carga en tránsito directo estarán exentos de derechos aduaneros e impuestos similares.

2. Al encontrarse en tránsito, ingresar, permanecer o salir del territorio de una Parte Contratante, las líneas aéreas designadas de la otra Parte Contratante deberán cumplir por sí mismas o en nombre de sus pasajeros, tripulantes, carga y correo, las leyes y reglamentos de la otra Parte Contratante relacionados con ingreso, despacho, tránsito, inmigración, pasaportes, aduanas y cuarentena.

3. Ninguna de las Partes Contratantes dará un trato preferente a sus propias líneas aéreas o a cualquier otra línea aérea, en detrimento de las líneas aéreas designadas de la otra Parte Contratante, al aplicar las leyes y reglamentos mencionados en este Artículo.

Artículo 9

Disposiciones Relativas a Capacidad

1. Cada Parte Contratante otorgará una oportunidad justa y equitativa para que las líneas aéreas designadas de ambas Partes Contratantes compitan en el transporte aéreo internacional contemplado en este Acuerdo.

2. Cada Parte Contratante adoptará en su jurisdicción las medidas adecuadas para eliminar todo tipo de discriminación o prácticas de competencia desleal que afecten adversamente la posición competitiva de las líneas aéreas de la otra Parte Contratante.

3. Ninguna de las Partes Contratantes actuará unilateralmente de modo de limitar el volumen de tráfico, frecuencia o regularidad del

horities. Such items may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

Article 8

Entry Clearance Regulations

1. Passengers in transit across the territory of either Contracting Party shall be subject to no more than a very simplified customs and immigration control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

2. The laws and regulations of one Contracting Party regarding entry, clearance, transit, immigration, passports, customs and quarantine shall be complied with by the designated airlines of the other Contracting Party and by or on behalf of passengers, crew, cargo and mail, upon transit of, admission to, departure from and while within the territory of such a Contracting Party.

3. Neither Contracting Party may grant any preference to its own or any other airline over the designated airline of the other Contracting Party in the application of the laws and regulations provided for in this Article.

Article 9

Capacity Provisions

1. Each Contracting Party shall allow fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to compete in the international air transportation covered by this Agreement.

2. Each Contracting Party shall take all appropriate action within its jurisdiction to eliminate all forms of discrimination or unfair competitive practices adversely affecting the competitive position of the airlines of the other Contracting Party.

3. Neither Contracting Party shall unilaterally limit the volume of traffic, frequency or regularity of service, or the aircraft type or ty-

används av lufttrafikföretag utsedda av den andra parten annat än i den mån det föräns av tullmässiga, tekniska, driftmässiga eller miljömässiga skäl enligt likvärdiga villkor som är förenliga med artikel 15 i konventionen.

4. Ingendera parten får på den andra partens utsedda lufttrafikföretag ställa krav om förtursrätt, krav om minsta trafikandel med utgångspunkt i respektive part (uplift ratio), krav om betalning för att inte göra invändning (no-objection fee) eller något annat krav beträffande kapacitet, turtäthet eller trafik som skulle vara oförenligt med detta avtals ändamål.

Artikel 10

Tariffer

1. Vardera parten skall tillåta att tariffer för lufttransporttjänster fastställs av varje utsett lufttrafikföretag på grundval av affärsmässiga överväganden på marknaden. Utan att begränsa tillämpningen av konkurrenslagar och konsumentskyddslagar i varje part skall parternas ingripanden begränsas till följande:

a) Att förhindra oskäligt diskriminerande tariffer eller tillvägagångssätt.

b) Att skydda konsumenter mot tariffer som är oskäligt höga eller inskränkande oberoende på missbruk av en dominerande ställning.

c) Att skydda lufttrafikföretag mot tariffer som är konstlat låga beroende på direkta eller indirekta statliga subventioner eller statligt stöd.

2. Vardera parten får begära att den andra partens lufttrafikföretag lämnar uppgifter till dess luftfartsmyndigheter om tariffer som de avser ta ut till eller från dess territorium.

3. Ingendera parten får vidta någon ensidig åtgärd för att förhindra införande eller fortsatt tillämpning av en tariff som har tillämpats eller som föreslås bli tillämpad av 1) endera partens lufttrafikföretag för lufttransport mellan parternas territorier eller 2) ett lufttrafikföretag från den ena parten för lufttransport mellan den andra partens territorium och tredje land, i båda fallen innefattande transport på grundval av bil-

servicio o bien el tipo o tipos de aeronaves operadas por las líneas aéreas designadas de la otra Parte Contratante, salvo que ello fuere necesario por razones de índole aduanera, técnica, operacional o ambiental, en condiciones uniformes compatibles con el Artículo 15 de la Convención.

4. Ninguna de las Partes Contratantes impondrá a las líneas aéreas designadas de la otra Parte Contratante un requisito de opción preferente, una relación de distribución del tráfico, una compensación por no presentar objeción o cualquier otra exigencia con respecto a capacidad, frecuencia o tráfico que sea incompatible con los objetivos de este Acuerdo.

Artículo 10

Tarifas

1. Cada Parte Contratante permitirá que las tarifas del transporte aéreo sean fijadas por cada línea aérea designada sobre la base de consideraciones comerciales del mercado. Sin limitar la aplicación de las leyes generales sobre competencia y protección del consumidor en cada Parte Contratante, la intervención de las Partes de limitará a:

a. evitar tarifas o prácticas injustificadamente discriminatorias;

b. proteger a los consumidores de tarifas que sean injustificadamente elevadas o restrictivas, debido al abuso de una posición dominante; y

c. proteger a las líneas aéreas contra tarifas que sean artificialmente bajas a cause de subvenciones o apoyos gubernamentales directos o indirectos.

2. Cada Parte Contratante podrá exigir que se notifique a sus autoridades aeronáuticas las tarifas que, desde o hacia su territorio, que se propongan cobrar las líneas aéreas de la otra Parte Contratante.

3. Ninguna de las Partes Contratantes podrá actuar unilateralmente a fin de impedir el inicio o mantención de cualquier tarifa que se proponga cobrar o que cobre i) una línea aérea de cualquiera de las Partes Contratantes por el transporte aéreo entre los territorios de las Partes Contratantes o ii) una línea aérea de una Parte Contratante por el transporte aéreo entre el territorio de la otra Parte Contratante y cual-

pes operated by the designated airlines of the other Contracting Party, except as may be required for customs, technical operational or environmental reasons under uniform conditions consistent with Article 15 of the Convention.

4. Neither Contracting Party shall impose on the other Contracting Party's designated airlines a first refusal requirement, uplift ratio, no-objection fee or any other requirement with respect to the capacity, frequency or traffic which would be inconsistent with the purposes of this Agreement.

Article 10

Tariffs

1. Each Contracting Party shall allow prices for air transportation to be established by each designated airline based upon commercial considerations in the marketplace. Without limiting the application of general competition and consumer law in each Contracting Party, intervention by the Contracting Parties shall be limited to:

- (a) prevention of unreasonably discriminatory prices or practices;
- (b) protection of consumers from prices that are unreasonably high or restrictive due to the abuse of a dominant position; and
- (c) protection of airlines from prices that are artificially low due to direct or indirect governmental subsidy or support.

2. Each Contracting Party may require notification to its aeronautical authorities of prices to be charged to or from its territory by airlines of the other Contracting Party.

3. Neither Contracting Party shall take unilateral action to prevent the inauguration or continuation of a price charged or proposed to be charged by (i) an airline of either Contracting Party for air transportation between the territories of the Contracting Parties, or (ii) an airline of one Contracting Party for air transportation between the territory of the other Contracting Party and any other country, including in both

jettsamarbete. Om endera parten anser att en sådan tariff är oförenlig med vad som anges i punkt 1 i denna artikel, skall den begära samråd och så snart som möjligt underrätta den andra parten om skälen för sitt missnöje. Samrådet skall hållas inom 30 dagar efter mottagandet av begäran därom, och parterna skall samarbeta med att införskaffa den information som erfordras för en skälig lösning av frågan. Om parterna uppnår en uppgörelse om en tariff som har varit föremål för en missnöjesyttring, skall de sträva efter att sätta denna i kraft. Om en sådan överenskommelse inte har uppnåtts, skall tariffen träda i kraft respektive fortsätta att gälla.

Artikel 11

Överföring av vinstmedel

De utsedda lufttrafikföretagen skall ha rätt att på begäran konvertera och till sitt hemland överföra lokala intäkter utöver lokala utgifter. Konvertering och överföring skall tillåtas utan inskränkning till gällande växelkurs för löpande transfereringar vid den tidpunkt då intäkterna presenteras för konvertering och överföring och skall inte belastas med andra avgifter än de som normalt tillämpas av bankerna vid sådan konvertering och överföring.

Artikel 12

Lufttrafikföretagens representation

1. Parterna skall på reciprocitetsbasis medge varandras utsedda lufttrafikföretag rätt att inom sitt territorium upprätthålla representation innefattande kontorslokaler och administrativ, kommersiell och teknisk personal i den omfattning de behöver.

2. Den ena partens utsedda lufttrafikföretag skall ha rätt att inom den andra partens territorium sälja lufttransporttjänster direkt eller genom agent. Den ena parten skall inte inskränka den andra partens utsedda lufttrafikföretags rätt

quiere otro país, incluido en ambos casos el transporte entre líneas o por una misma línea. Si cualquiera de las Partes Contratantes considera que tal tarifa es incompatible con las consideraciones estipuladas en el párrafo 1) del presente Artículo, deberá solicitar la celebración de consultas y notificar a la otra Parte Contratante los motivos de su disconformidad, a la brevedad posible. Estas consultas se celebrarán en un plazo no superior a 30 días, contado desde el recibo de la solicitud y las Partes cooperarán con el fin de obtener la información necesaria para llegar a una solución fundada de la cuestión. Si las Partes Contratantes llegan a acuerdo sobre la tarifa respecto de la cual se hubiera notificado disconformidad, cada Parte Contratante hará cuanto esté a su alcance para ejecutar dicho acuerdo. Sin dicho acuerdo mutuo, la tarifa entrará o se mantendrá en vigor.

Artículo 11

Remesa de Ingresos

Cada línea aérea designada tendrá derecho a convertir y remesar a su país, si le fuere solicitado, los ingresos locales que excedan las sumas localmente desembolsadas. La conversión y remesa deberá autorizarse sin ningún tipo de restricción, al tipo de cambio aplicable a las transacciones vigente a la fecha en que los ingresos sean presentados para fines de conversión y remesa y no será objeto de ningún cargo, con excepción de los que habitualmente cobren los bancos por tales operaciones.

Artículo 12

Representación de las Líneas Aéreas

1. Cada Parte Contratante otorga a las líneas aéreas designadas de la otra Parte Contratante, sobre la base de reciprocidad, el derecho a mantener representantes en su territorio, incluido el personal administrativo, comercial y técnico que sea necesario para cubrir las necesidades de la línea aérea designada en cuestión.

2. Las líneas aéreas designadas de una Parte Contratante tendrán derecho a dedicarse a la venta de transporte aéreo en el territorio de la otra Parte Contratante, sea en forma directa o por medio de agentes. Las Partes Contratantes

cases transportation on an interline or intraline basis. If either Contracting Party believes that any such price is inconsistent with the considerations set forth in Paragraph 1 of this Article, it shall request consultations and notify the other Contracting Party of the reasons for its dissatisfaction as soon as possible. These consultations shall be held not later than thirty (30) days after receipt of the request, and the Contracting Parties shall co-operate in securing information necessary for reasoned resolution of the issue. If the Contracting Parties reach agreement with respect to a price for which a notice of dissatisfaction has been given, each Contracting Party shall use its best efforts to put that agreement into effect. Without such mutual agreement, the price shall go into effect or continue in effect.

Article 11

Transfer of Earnings

Each designated airline shall have the right to convert and remit to its country on demand local revenues in excess of sums locally disbursed. Conversion and remittance shall be permitted without restrictions at the rate of exchange applicable to current transactions which is in effect at the time such revenues are presented for conversion and remittance, and shall not be subject to any charges except those normally made by banks for carrying out such conversion and remittance.

Article 12

Airlines Representation

1. Each Contracting Party grants to a designated airline of the other Contracting Party, on the basis of reciprocity, the right to maintain in this territory representatives including office, administrative, commercial and technical personnel as may be necessary for the requirements of the designated airline concerned.

2. The designated airlines of a Contracting Party shall have the right to engage in the sale of air transportation in the territory of the other Contracting Party, either directly or through agents. A Contracting Party shall not restrict

SÖ 2003: 15

att sälja – eller någon persons rätt att köpa – sådana transporttjänster i lokal eller fritt konvertibel valuta. Den ena parten skall inte heller begränsa ett av den andra parten utsett lufttrafikföretags rätt att i lokal eller fritt konvertibel valuta betala sina lokala kostnader.

Artikel 13

Trafikprogram

1. Den ena partens utsedda lufttrafikföretag skall till den andra partens luftfartsmyndigheter överlämna sina trafikprogram minst 30 dagar innan trafiken avses inledas. Trafikprogrammen skall särskilt omfatta uppgifter om tidtabeller, turtäthet och typ av luftfartyg som avses användas.

2. Senare ändringar i ett trafikprogram skall också överlämnas.

Artikel 14

Flygsäkerhet

1. Parterna får när som helst begära samråd om de säkerhetsnormer för besättningen, luftfartyget och dess drift som antagits av den andra parten. Samrådet skall äga rum inom 30 dagar från begäran därom.

2. Om en part efter samrådet finner att den andra parten inte på ett effektivt sätt upprätthåller och tillämpar säkerhetsnormer inom ett sådant område som är åtminstone likvärdiga de miniminormer som vid tidpunkten har uppställts i enlighet med konventionen, skall den underrätta den andra parten om vad den funnit och om vilka åtgärder som anses nödvändiga för att uppfylla dessa miniminormer; den andra parten skall göra nödvändiga rättelser. Om den andra parten underlåter att vidta de nödvändiga åtgärderna inom 15 dagar eller den längre tid som kan överenskommas, skall detta vara anledning att tillämpa artikel 4 i detta avtal.

no restringirán el derecho de las líneas aéreas designadas de la otra Parte Contratante a vender, y el de cualquier persona a comprar, el transporte aéreo en moneda local o de libre convertibilidad. Las Partes Contratantes tampoco restringirán el derecho de una línea aérea designada de la otra Parte Contratante a pagar en moneda local o del libre convertibilidad los costos locales en que hubiera incurrido.

Artículo 13

Itinerarios de Vuelo

1. Las líneas aéreas designadas de una Parte Contratante deberán someter sus programas de tráfico a las aprobaciones de las autoridades aeronáuticas de la otra Parte Contratante al menos treinta (30) días antes de comenzar sus operaciones. El programa deberá incluir, en especial, los itinerarios, la frecuencia de los servicios y los tipos de aeronaves que se han de emplear.

2. También deberá someterse a aprobación cualquier modificación que se introdujere a un programa de tráfico aéreo aprobado.

Artículo 14

Seguridad Operacional

1. Cada Parte Contratante podrá, en cualquier momento, solicitar una Reunión de Consulta sobre las normas de seguridad aplicadas por la otra Parte Contratante en lo relativo a las tripulaciones aéreas, aeronaves o su operación. Dichas consultas se celebrarán dentro de los treinta (30) días siguientes a la solicitud.

2. Si después de celebrarse tales consultas una de las Partes Contratantes estima que la otra Parte Contratante no mantiene ni aplica eficazmente normas de seguridad en estas áreas que sean, por lo menos, iguales a las normas mínimas establecidas en virtud de la Convención, la primera Parte Contratante notificará a la otra Parte Contratante sobre tal decisión y las medidas que se consideran necesarias para cumplir con dichas normas mínimas y la otra Parte Contratante deberá adoptar las acciones correctivas que procedan. Si la otra Parte Contratante no adoptare las acciones correctivas en un plazo de quince (15) días o cualquier

the right of the designated airlines of the other Contracting Party to sell, and of any person to purchase, such transportation in local or in any freely convertible currency. Nor shall a Contracting Party restrict the right of a designated airline of the other contracting Party to pay in local or in any freely convertible currency its locally incurred costs.

Article 13

Flight Schedules

1. Airlines designated by a Contracting Party shall submit their traffic programmes to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at least thirty (30) days prior to the beginning of the operation. The programme shall include in particular the timetables, the frequency of the services and the types of aircraft to be used.

2. Any alteration made in an air traffic programme at a later date shall also be submitted.

Article 14

Aviation Safety

1. Each Contracting Party may request consultations at any time concerning safety standards in any area relating to aircrew, aircraft or their operation adopted by the other Contracting Party. Such consultations shall take place within thirty (30) days of that request.

2. If, following such consultations, one Contracting Party finds that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety standards in any such area that are at least equal to the minimum standards established at that time pursuant to the Convention, the first Contracting Party shall notify the other Contracting Party of those findings and the steps considered necessary to conform with those minimum standards, and that other Contracting Party shall take appropriate corrective action. Failure by the other Contracting Party to take appropriate action within fifteen (15) days or such longer period as may be

3. Oaktat de skyldigheter som avses i artikel 33 i konventionen är det överenskommet att ett luftfartyg som används av den ena partens lufttrafikföretag i trafik till eller från en annan parts territorium, kan, då det befinner sig inom den andra partens territorium, underkastas en undersökning av den andra partens behöriga företrädare ombord på och i anslutning till luftfartyget för att kontrollera både giltigheten för luftfartygsdokumenten och dess besättnings handlingar samt luftfartygets och dess utrustnings synbarliga tillstånd (i denna artikel kallad inspektion på platsen), under förutsättning att detta inte förorsakar oskälig fördröjning.

4. Om en sådan inspektion på platsen eller en serie sådana inspektioner föranleder

a) allvarliga farhågor för att ett luftfartyg eller dess drift inte uppfyller de miniminormer som gäller vid tillfället i enlighet med konventionen eller

b) allvarliga farhågor för att det föreligger brist på effektivt upprätthållande och effektiv tillämpning av de säkerhetsnormer som gäller vid tillfället i enlighet med konventionen,

skall den part som utför inspektionen för de ändamål som avses i artikel 33 i konventionen ha rätt att dra slutsatsen att de krav enligt vilka certifikat eller licenser med avseende på ifrågasvarande luftfartyg eller dess besättning har utfärdats eller validerats eller att de krav enligt vilka luftfartyget drivs inte är likvärdiga med eller striktare än de miniminormer som uppställts i enlighet med konventionen.

5. Om tillträde för att genomföra en inspektion på platsen av ett luftfartyg som drivs av ett lufttrafikföretag utsett av den andra parten i enlighet med punkt 3 ovan vägras av detta lufttrafikföretags företrädare, skall den andra parten ha rätt att tolka det som att allvarliga farhågor av den typ som avses i punkt 4 i denna artikel har uppstått och dra de slutsatser som nämns i den punkten.

6. Vardera parten förbehåller sig rätten att omedelbart upphäva eller ändra trafikstillstånd

plazo mayor que se acordare, habrá motivos para aplicar el Artículo 4 de este Acuerdo.

3. No obstante las obligaciones mencionadas en el Artículo 33 de la Convención, se acuerda que cualquier aeronave operada por la línea o líneas aéreas de una Parte Contratante en la prestación de servicios hacia o desde el territorio de la otra Parte Contratante podrá, mientras se encuentre en el territorio de la otra Parte Contratante, ser objeto de inspección por parte de los representantes autorizados de la otra Parte Contratante, a bordo y alrededor de la aeronave, para verificar la validez de los documentos de la aeronave y los de su tripulación y la condición aparente de la aeronave y su equipo (en este Artículo denominada "inspección de rampa"), siempre que ello no produzca demoras injustificadas.

4. Si, producto de dicha inspección de rampa o series de inspecciones, hubiera:

a) serias dudas de que la aeronave o la operación de la aeronave cumpla con las normas mínimas vigentes, establecidas de conformidad con la Convención; o

b) serias dudas de que se observan y apliquen eficazmente las normas de seguridad vigentes, establecidas de conformidad con la Convención;

la Parte Contratante que realiza la inspección estará, para los efectos del Artículo 33 de la Convención, en libertad de concluir que las condiciones en las que se emitió o validó el certificado o licencia con respecto a la aeronave o tripulación de la aeronave o en que se opera la aeronave no son iguales ni superiores a las de las normas mínimas establecidas de conformidad con la Convención.

5. En caso de que el representante de la línea o líneas aéreas negare el acceso para realizar la inspección de rampa de una aeronave operada por una línea o líneas aéreas de una Parte Contratante en conformidad con el párrafo 3 anterior, la otra Parte Contratante estará en libertad de deducir que las dudas señaladas en el párrafo 4 anterior están justificadas y que hay motivos para extraer las conclusiones mencionadas en dicho párrafo.

6. Cada Parte Contratante se reserva el derecho a suspender o modificar de inmediato la

agreed, shall be grounds for the application of Article 4 of this Agreement.

3. Notwithstanding the obligations mentioned in Article 33 of the Convention, it is agreed that any aircraft operated by the airline or airlines of one Contracting Party on services to or from the territory of another Party, may, while within the territory of the other Contracting Party, be made the subject of an examination by the authorized representatives of the other Contracting Party, on board and around the aircraft to check both the validity of the aircraft documents and those of its crew and the apparent condition of the aircraft and its equipment (in this Article called “ramp inspection”), provided this does not lead to unreasonable delay.

4. If any such ramp inspection or series of ramp inspections gives rise to:

(a) serious concerns that an aircraft or the operation of an aircraft does not comply with the minimum standards established at that time pursuant to the Convention, or

(b) serious concerns that there is a lack of effective maintenance and administration of safety standards established at that time pursuant to the Convention,

the Contracting Party carrying out the inspection shall, for the purposes of Article 33 of the Convention, be free to conclude that the requirements under which the certificate or licenses in respect of that aircraft or in respect of the crew of that aircraft had been issued or rendered valid, or that the requirements under which that aircraft is operated, are not equal to or above the minimum standards established pursuant to the Convention.

5. In the event that access for the purpose of undertaking a ramp inspection of an aircraft operated by the airline or airlines of one Contracting Party in accordance with paragraph 3 above is denied by the representative of that airline or airlines, the other Contracting Party shall be free to infer that serious concerns of the type referred to in paragraph 4 above arise and draw the conclusions referred to in that paragraph.

6. Each Contracting Party reserves the right to suspend or vary the operating authorization

för den andra partens lufttrafikföretag om den vid inspektion på platsen, genom samråd eller på annat sätt finner att omedelbar handling är nödvändig för säker drift av ifrågavarande flyglinje.

7. Varje handling av en part i enlighet med punkterna 2 eller 6 i denna artikel skall avbrytas så snart anledningen för vidtagande av åtgärden inte längre föreligger.

Artikel 15

Säkerhet för luftfarten

1. Parterna bekräftar att deras skyldighet gentemot varandra att skydda den civila luftfarten mot olaglig inblandning utgör en integrerande del av avtalet. Parterna skall i synnerhet handla i överensstämmelse med bestämmelserna om flygsäkerhet i konventionen om brott och vissa andra handlingar begångna ombord på luftfartyg, undertecknad i Tokyo den 14 september 1963, konventionen för bekämpande av olaga besittningstagande av luftfartyg, undertecknad i Haag den 16 december 1970, konventionen för bekämpande av brott mot den civila luftfartens säkerhet, undertecknad i Montreal den 23 september 1971, och protokollet för bekämpande av våldsbrott på flygplatser som används för civil luftfart i internationell trafik, undertecknat i Montreal den 24 februari 1988, tillägg till konventionen för bekämpande av brott mot den civila luftfartens säkerhet, undertecknad i Montreal den 23 september 1971, samt andra multilaterala fördrag som gäller den civila luftfartens säkerhet och är bindande för båda parter.

2. Parterna skall på begäran erhålla all nödvändig hjälp av varandra för att förhindra olaga besittningstagande av civila luftfartyg och andra olagliga handlingar mot deras säkerhet, passagerare och besättning samt flygplatser och anordningar för flygnavigering och alla andra hot mot den civila luftfartens säkerhet.

autorización de operación de una línea o líneas aéreas de la otra Parte Contratante si la primera Parte Contratante concluye que – sea o no como resultado de una inspección de rampa, consultas u otra causa – se requiere de acción inmediata para garantizar la seguridad de las operaciones de la línea aérea.

7. Todas las medidas adoptadas por una de las Partes Contratantes de conformidad con los párrafos 2 ó 6 anteriores se descontinuarán una vez que deje de existir el motivo que hubiere dado origen a tales medidas.

Artículo 15

Seguridad de la Aviación

1. Cada Parte Contratante ratifica que su mutua obligación de proteger la seguridad de la aviación civil contra actos de interferencia ilícita constituye parte integrante del presente Acuerdo. En particular, cada Parte Contratante actuará de conformidad con las disposiciones de seguridad de la aviación contenidas en el Convenio sobre Infracciones y Ciertos Otros Actos Cometidos a Bordo de Aeronaves, suscrito en Tokio el 14 de septiembre de 1963; el Convenio para la Represión del Apoderamiento Ilícito de Aeronaves, suscrito en La Haya el 16 de diciembre de 1970; el Convenio para la Represión de Actos Ilícitos contra la Seguridad de la Aviación Civil, suscrito en Montreal el 23 de septiembre de 1971, y el Protocolo para la Represión de Actos Ilícitos de Violencia en los Aeropuertos que Prestan Servicios a la Aviación Civil Internacional suscrito en Montreal el 24 de febrero de 1988, complementario del Convenio para la Represión de Actos Ilícitos contra la Seguridad de la Aviación Civil, suscrito en Montreal el 23 de septiembre de 1971, así como cualquier otro acuerdo multilateral relacionado con la seguridad de la aviación civil que obligue a ambas Partes Contratantes.

2. Las Partes Contratantes se prestarán, a requerimiento de una de ellas, toda la ayuda que sea necesaria para impedir actos de apoderamiento ilícito de aeronaves civiles y otros actos ilícitos contra la seguridad de tales aeronaves, sus pasajeros y tripulación, aeropuertos e instalaciones de navegación aérea, y para hacer frente a cualquier otra amenaza contra la seguri-

of an airline or airlines of the other Contracting Party immediately in the event the first Contracting Party concludes, whether as a result of a ramp inspection, consultation or otherwise, that immediate action is essential to the safety of an airline operation.

7. Any action by one Contracting Party in accordance with paragraphs 2 or 6 above shall be discontinued once the basis for the taking of that action ceases to exist.

Article 15

Aviation Security

1. Each Contracting Party reaffirms that its obligation to the other contracting Party to protect the security of civil aviation against unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Each Contracting Party shall in particular act in conformity with the aviation security provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at the Hague on 16 December 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971, and Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, Supplementary to the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, done at Montreal on 23 September 1971, signed at Montreal on 24 February 1988, and any other multilateral agreement governing civil aviation security binding upon both Contracting Parties.

2. Each Contracting Party shall be provided at its request with all necessary assistance by the other Contracting Party to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

3. Parterna skall i sina inbördes relationer handla i enlighet med tillämpliga bestämmelser om flygsäkerhet som fastställts av Internationella civila luftfartsorganisationer (ICAO) och utgör bilagor till konventionen. Parterna skall kräva att de som bedriver trafik med luftfartyg som är upptagna i deras register, de som bedriver lufttrafik och har sitt huvudkontor eller varaktiga hemvist inom deras territorium samt de som driver flygplatser där handlar i enlighet med dessa bestämmelser om luftfartssäkerhet.

4. Parterna är överens om att de som bedriver lufttrafik får åläggas att följa de bestämmelser om luftfartssäkerhet som avses i punkt 3 i denna artikel som den andra parten kräver vid inresa till, utresa från eller uppehåll inom den nas territorium. Parterna skall säkerställa att tillräckliga åtgärder tillämpas inom deras respektive territorier för att skydda luftfartyg, visitera passagerare och besättning samt inspektera handbagage, bagage, gods, post och luftfartygsförråd före och under påstigning och lastning. Parterna skall även välvilligt behandla varje framställning från varandra om skäliga särskilda säkerhetsåtgärder för att bemöta ett bestämt hot.

5. När en incident eller ett hot om en incident som innebär olagligt besittningstagande av ett civilt luftfartyg eller andra olagliga handlingar mot säkerheten för ett civilt luftfartyg, dess passagerare och besättning, en flygplats eller anordningar för flygnavigering inträffar, skall parterna hjälpa varandra genom att tillgodose förbindelser och vidta andra lämpliga åtgärder för att snabbt och säkert få sådana incidenter eller hot därom att upphöra.

Artikel 16

Samråd

Parterna får när som helst begära samråd om genomförandet, tolkningen eller efterlevnaden

dad de la aviación civil.

3. Las Partes Contratantes, en sus relaciones mutuas, actuarán de conformidad con las normas sobre seguridad de la aviación establecidas por la Organización de Aviación Civil Internacional, denominadas Anexos a la Convención. Cada Parte Contratante exigirá que los operadores de aeronaves de su matrícula, o los operadores de aeronaves que tengan su lugar principal de negocios o residencia permanente en su territorio, y los operadores de aeropuertos situados en su territorio actúen de conformidad con las citadas disposiciones de seguridad de la aviación.

4. Cada Parte Contratante acuerda que se podrá exigir a los operadores de aeronaves que observen las disposiciones relativas a seguridad de la aviación mencionadas en el párrafo 3 de este Artículo que la otra Parte Contratante exija con respecto al ingreso, permanencia o salida de su territorio. Cada Parte Contratante deberá velar por que, en su territorio, efectivamente se adopten las medidas adecuadas para proteger las aeronaves e inspeccionar a los pasajeros, tripulación, efectos personales, equipaje, carga, correo y suministro de a bordo de las aeronaves, antes y durante el embarque y desembarque de pasajeros o carga. Cada Parte Contratante dará, además, favorable acogida a cualquier solicitud de la otra Parte Contratante relativa a la adopción de medidas especiales de seguridad destinadas a afrontar una amenaza determinada.

5. Cuando se produzca un incidente o amenaza de incidente de apoderamiento ilícito de aeronaves civiles u otros actos ilícitos contra la seguridad de tales aeronaves, sus pasajeros, y tripulación, aeropuertos o instalaciones de navegación aérea, las Partes Contratantes se asistirán mutuamente, facilitando las comunicaciones y adoptando otras medidas apropiadas con el objeto de poner término a dicho incidente o amenaza a la brevedad posible y en forma segura.

Artículo 16

Consultas

Cualquiera de las Partes Contratantes podrá, en cualquier momento, solicitar la celebración

3. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the applicable aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention. Each Contracting Party shall require that operators of aircraft of its registry or operators of aircraft having their principal place of business or permanent residence in its territory and the operators of airports in its territory act in conformity with such aviation security provisions.

4. Each Contracting Party agrees that operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 3 of this Article required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo, mail and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

5. If in incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airport or air navigation facilities occurs, each Contracting Party shall assist the other Contracting Party by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

Article 16

Consultations

Either Contracting Party may at any time request consultations on the implementation, in-

SÖ 2003: 15

av detta avtal eller om ändring av det. Samrådet, som får hållas mellan luftfartsmyndigheterna, skall inledas inom 60 dagar från den dag då en part mottar en skriftlig framställning därom, såvida parterna inte kommit överens om annat.

Artikel 17

Ändringar

1. Ändringar i detta avtal som avtalats mellan parterna träder i kraft när de har godkänts i enlighet med båda parternas nationella lagstiftning och bekräftats genom diplomatisk notväxling.

2. Ändringar i avtalets bilagor får göras genom direkt överenskommelse mellan parternas behöriga luftfartsmyndigheter.

Artikel 18

Twistlösning

Eventuella tvister mellan parterna om detta avtals konstruktion eller tillämpning skall lösas av parterna genom formellt samråd.

Artikel 19

Registrering

Detta avtal och dess bilagor och alla senare ändringar däri skall av parterna tillställas Internationella civila luftfartsorganisationen.

Artikel 20

Uppsägning

Endera parten får när som helst skriftligen meddela den andra parten sitt beslut att säga upp avtalet; Internationella civila luftfartsorganisationen skall samtidigt underrättas skriftligen. Avtalet upphör då att gälla tolv månader från den dag då den andra parten mottog uppsägningen, såvida den inte återtagits efter över-

de konsultas relativas a la implementación, interpretación o modificación del presente Acuerdo o bien sobre su cumplimiento. Salvo que las Partes Contratantes acuerden algo distinto, dichas consultas, que podrán celebrarse entre las autoridades aeronáuticas, se iniciarán en un período de sesenta (60) días desde la fecha en que la otra Parte Contratante hubiera recibido la solicitud por escrito.

Artículo 17

Modificaciones

1. Toda modificación a este Acuerdo que las Partes Contratantes acordaren entrará en vigor luego de ser aprobada conforme a los requisitos constitucionales de ambas Partes Contratantes y ratificada mediante canje de notas diplomáticas.

2. Las modificaciones al Anexo de este Acuerdo podrán efectuarse mediante acuerdo directo entre las autoridades aeronáuticas competentes de las Partes Contratantes.

Artículo 18

Solución de Controversias

Cualquier controversia que surgiera entre las Partes Contratantes con respecto a la interpretación o aplicación de este Acuerdo será resuelta entre las Partes mediante consultas formales.

Artículo 19

Registro

El presente Acuerdo, sus Anexos y sus modificaciones deberán ser registrados por las Partes Contratantes ante la Organización de Aviación Civil Internacional.

Artículo 20

Denuncia

Cualquiera de las Partes Contratantes podrá, en cualquier momento, dar aviso a la otra Parte Contratante de su intención de denunciar el presente Acuerdo. Dicha notificación deberá enviarse simultáneamente a la Organización de Aviación Civil Internacional. En tal caso, el Acuerdo terminará doce (12) meses después de

terpretation or amendment to this Agreement or compliance with the Agreement. Such consultations, which may be between aeronautical authorities, shall begin within a period of sixty (60) days from the date the other Contracting Party receives a written request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

Article 17

Amendments

1. Any amendments to this Agreement agreed by the Contracting Parties shall come into force when approved in accordance with the constitutional requirements of both Contracting Parties and as confirmed by an exchange of diplomatic notes.

2. Amendments to the Annex to this Agreement may be made by direct agreement between the competent aeronautical authorities of the Contracting Parties.

Article 18

Settlement of Disputes

Any dispute arising between the Contracting Parties as to the construction or implementation of this Agreement shall be settled by the Contracting Parties by formal consultations.

Article 19

Registration

This Agreement, its Annexes and any subsequent amendments thereto shall be submitted by the Contracting Parties to the International Civil Aviation Organization.

Article 20

Termination

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of

enskommelse dessförinnan. Om den andra parten inte erkänner mottagandet av uppsägningen, skall den anses ha blivit mottagen 14 dagar efter det att den mottogs av Internationella civila luftfartsorganisationen.

Artikel 21

Ikraftträdande

Detta avtal träder i kraft dagen för den sista not med vilken en part på diplomatisk väg meddelar den andra att alla dess nödvändiga formaliteter har uppfyllts.

När detta avtal träder i kraft skall det ersätta luftfartsavtalet mellan Sveriges regering och Chiles regering som slöts i Santiago de Chile den 27 oktober 1952.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade av sina respektive regeringar, undertecknat detta avtal.

UPPRÄTTAT i Köpenhamn den 27 juni 2001 i två exemplar på svenska, engelska och spanska språken. I fall av skiljaktighet beträffande tolkningen, skall den engelska texten ha företräde.

För Konungariket Sveriges regering:

Carl-Magnus Hyltenius

För Republiken Chiles regering:

Maria Soledad Alvear

la fecha de recibo de la notificación de la otra Parte Contratante, salvo que la notificación sea retirada por acuerdo mutuo antes de que expire dicho período. Si la otra Parte Contratante no acusare recibo, la notificación se entenderá recibida catorce (14) días después de la fecha en que la Organización de Aviación Civil Internacional la hubiera recibido.

Artículo 21

Entrada en vigor

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que se produzca el recibo de la última Nota por medio de la cual una Parte Contratante comunique a la otra Parte Contratante, por la vía diplomática, que se ha dado cumplimiento a todos los procedimientos internos.

Al entrar en vigor, el presente Acuerdo reemplazará al Acuerdo de Transporte Aéreo entre el Gobierno de Suecia y el Gobierno de Chile, celebrado en Santiago el 27 de octubre de 1952.

EN TESTIMONIO de lo cual, los infrascritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Acuerdo.

HECHO en Copenhague, Dinamarca, a los diecisiete días del mes de junio del año dos mil uno, en duplicado, en los idiomas sueco, español e inglés. En caso de divergencia en la interpretación, prevalecerá el texto en idioma inglés.

Por el gobierno del reino de Suecia:

Carl-Magnus Hyltenius

Por el gobierno de la Republica de Chile:

Maria Soledad Alvear

the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 21

Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the date of the last exchange of notes whereby a Contracting Party communicates the other Contracting Party, through the diplomatic channels, that all necessary internal procedures have been complied with.

Upon entering into force, this Agreement shall replace the Air Transport Agreement between the Government of Sweden and the Government of Chile, done at Santiago de Chile on 27 October 1952.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Copenhagen on 27 June 2001 in duplicate in the English, Spanish and Swedish languages. In case of any divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of
Sweden:

Carl-Magnus Hyltenius

For the Government of The Republic of Chile:

Maria Soledad Alvear

Bilaga

1. a) Lufttrafikföretag utsedda av Sverige skall ha rättighet att bedriva lufttrafik på de linjer som anges nedan:

Punkter bortom Sverige – punkter i Sverige – mellanliggande punkter – punkter i Chile – punkter bortom Chile och omvänt.

b) Lufttrafikföretag utsedda av Chile skall ha rättighet att bedriva lufttrafik på de linjer som anges nedan:

Punkter bortom Chile – punkter i Chile – mellanliggande punkter – punkter i Sverige – punkter bortom Sverige och omvänt.

2. Ingenting skall hindra ett lufttrafikföretag utsett av endera parten att trafikera framförliggande, mellanliggande och/eller bortomliggande punkter med fulla tredje-, fjärde- och femtefrierhetsrättigheter, förutsatt att en punkt inom den parts territorium som utsett lufttrafikföretaget betjänas.

3. Ingenting skall hindra ett lufttrafikföretag utsett av endera parten att trafikera framförliggande, mellanliggande och/eller bortomliggande punkter med fulla tredje-, fjärde- och femtefrierhetsrättigheter, förutsatt att en punkt inom den parts territorium som utsett lufttrafikföretaget betjänas.

4. Vid bedrivande eller salubjudande av trafik på de överenskomna linjerna får den ena partens utsedda lufttrafikföretag ingå avtal om gemensam marknadsföring, såsom reserverade platser eller gemensam flygkodsbeteckning, med

a) ett eller flera lufttrafikföretag från endera parten, eller

b) ett eller flera lufttrafikföretag från en tredje part. Om en sådan tredje part inte skulle myndiga eller tillåta motsvarande arrangemang mellan den andra partens lufttrafikföretag och andra lufttrafikföretag i trafik till, från eller via ett sådant tredje land, har parterna rätt att vägra att godkänna dem.

Härvidlag skall dock gälla villkoren att 1) alla de lufttrafikföretag som deltar i sådana arrangemang innehar nödvändiga rättigheter och 2) att det av biljetter och/eller flygfraktsedlar för köparen vid försäljningsstället framgår vil-

Anexo

1. a) Las líneas aéreas designadas de Suecia podrán operar servicios aéreos en la ruta que se especifica a continuación: Puntos anteriores a Suecia – puntos en Suecia – puntos intermedios – puntos en Chile – puntos más allá y viceversa.

b) Las líneas aéreas designadas de Chile podrán operar servicios aéreos en la ruta que se especifica a continuación: Puntos anteriores a Chile – puntos en Chile – puntos intermedios – puntos en Suecia – puntos más allá y viceversa.

2. Nada impedirá a una línea aérea designada de cualquiera de las Partes Contratantes prestar servicios en puntos anteriores, intermedios y/o más allá, con plenos derechos de tráfico de tercera, cuarta y quinta libertad, siempre que los servicios se presten en un punto del territorio de la Parte Contratante que hubiera designado a la línea aérea.

3. En cualquiera o la totalidad de los vuelos, a opción de cada línea aérea designada, se podrá omitir la totalidad o cualquiera de los puntos intermedios, más allá y anteriores de las rutas especificadas.

4. Al operar u ofrecer servicios en las rutas acordadas cualquier línea aérea designada de una Parte Contratante podrá celebrar acuerdos de cooperación comercial, como fletamento parcial o códigos compartidos con:

a) una línea o líneas aéreas de cualquiera de las Partes Contratantes; o

b) una línea o líneas aéreas de una tercera Parte. Si dicha tercera Parte no autorizare o permitiere la celebración de acuerdos similares entre las líneas aéreas de la otra Parte Contratante y otras líneas aéreas con respecto a servicios hacia, desde y vía ese tercer país, las Partes Contratantes tendrán derecho a no aceptar tales acuerdos.

Siempre que i) las líneas aéreas que participan en tales acuerdos tengan los derechos apropiados; y ii) que los pasajes y/o guías de carga aérea indiquen claramente al comprador en el punto de venta la línea aérea que operará cada

Annex

1. a) The designated airlines of Sweden shall be entitled to operate air services on the route specified hereunder:

Points behind Sweden – points in Sweden – intermediate points – points in Chile – points beyond and vice versa.

b) The designated airlines of Chile shall be entitled to operate air services on the routes specified hereunder:

Points behind Chile – points in Chile – intermediate points – points in Sweden – points beyond and vice versa.

2. Nothing will prevent a designated airline of either Contracting Party to serve behind, intermediate and/or beyond points with full third, fourth and fifth freedom traffic rights, provided that the service serves a point in the territory of the Contracting Party designating the airline.

3. Any or all of the intermediate, beyond the behind points on the specified routes may, at the discretion of each designated airline, be omitted on any or all of the flights.

4. In operating or holding out services on the agreed routes, any designated airline of one Contracting Party may enter into co-operative marketing arrangements such as blocked-space or code sharing arrangements, with:

a) an airline or airlines of either Contracting Party; or

b) an airline or airlines of a third Party. Should such third Party not authorize or allow comparable arrangements between the airlines of the other Contracting Party and other airlines on services to, from and via such third country, the Contracting Parties have the right not to accept such arrangements,

provided that (i) the airlines in such arrangements hold the appropriate rights; and (ii) that tickets and/or airway bills make it clear to the purchaser at the point of sale which airline will actually operate each sector of the service and

SÖ 2003: 15

ket lufttrafikföretag som faktiskt skall beflyga varje sektor av linjen och med vilket eller vilka lufttrafikföretag köparen har ingått ett avtalsbundet förhållande.

tramo del servicio y la línea o líneas aéreas con las que el comprador está celebrando una relación contractual.

with which airline or airlines the purchaser is entering into a contractual relationship.